

シャボン玉 (Shabondama)

About 0:50

Words by NOGUCHI Ujo (1882-1945)

作詞 野口雨情

Music by NAKAYAMA Shinpei (1887-1952)

作曲 中山晋平

Arranged by YAMAMOTO Kenji (1970/1/1-)

The musical score consists of two systems of music. The top system starts at measure 1 (indicated by a clef and key signature of G major, 2/4 time) and ends at measure 4. The bottom system starts at measure 5 and ends at measure 9. The vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) are written in treble and bass staves respectively. The piano part is in a treble staff. The lyrics are written below the notes, with Japanese characters above the English transliteration. Measure 1: Soprano has a single note at the start. Alto and Tenor enter with eighth-note patterns. Bass enters with a sixteenth-note pattern. Measures 2-4: The vocal parts continue their patterns. The piano part is silent. Measures 5-9: The vocal parts continue their patterns. The piano part begins in measure 5, providing harmonic support.

Soprano: Ya,
Alto: とんだ やねまで とんだ
Tenor: to - n - da. Ya - ne - ma - de to - n - da.
Bass: や
Tenor: Ya,
Bass: しゃぼんだま
Tenor: Ya,
Piano: や
Tenor: Ya,
Bass: や
Tenor: Ya,
Bass: やねまで とんでも こ
Tenor: Ya - ne - ma - de to - n - de ko,
Bass: や
Tenor: - e
Bass: こわれて きえた
Tenor: - e
Bass: ko - wa - le - te ki - e - ta.

9 10 11 12 13 14

しゃぼんだま きえた とばず に きえた うまれて すぐ に
Sha-bo-n-da-ma ki - e - ta. To - ba - zu - ni ki - e - ta. U - ma - le - te su - ngu - ni

しゃぼんだま きえた と_____ う_____
Sha-bo-n-da-ma ki - e - ta. To, _____ U,

しゃぼんだま きえた と_____ う_____
Sha-bo-n-da-ma ki - e - ta. To, _____ U,

しゃぼんだま きえた と_____ う_____
Sha-bo-n-da-ma ki - e - ta. To, _____ U,

15 16 17 18 19 20

こわれて きえた かぜ かぜ ふくな しゃぼんだま とばそ
ko-wa-le-te ki - e - ta. Ka - ze, ka - ze fu - ku - na. Sha - bo - n - da - ma to - ba - so.

こ_____ かぜ かぜ ふくな Oh_____
ko, _____ Ka - ze, ka - ze fu - ku - na. Oh _____

こ_____ かぜ かぜ ふくな Oh_____
ko, _____ Ka - ze, ka - ze fu - ku - na. Oh _____

こ_____ かぜ かぜ ふくな Oh_____
ko, _____ Ka - ze, ka - ze fu - ku - na. Oh _____

[シャボン玉(しゃぼんだま)]

しゃぼんだま とんだ
やねまで とんだ
やねまで とんで
こわれて きえた

しゃぼんだま きえた
とばずに きえた
うまれて すぐに
こわれて きえた

かぜ かぜ ふくな
しゃぼんだま とばそ

[SOAP BUBBLES(Shabondama)]

(Translated by YAMAMOTO Kenji.)

My soap bubble was floating in the air.
It reached the roof.
It reached the roof, and
broke.

A soap bubble broke.
It could not float but broke.
It was born and soon
broke.

A wind, please don't blow so strong.
Let's blow soap bubbles.